

Jean qui rit, Jean qui pleure:
La «Civilización» en un cursus de Traducción e Interpretación

Joëlle GUATELLI-TEDESCHI
Universidad de Granada
guatelli@ugr.es

Resumen

Profesora de «Civilización» en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, he visto con algo de lo que llamaría legítima preocupación lo que considero como nefasta evolución de una asignatura que, con todo, ostenta el rango de materia obligatoria en el Plan de estudios. Si empecé mi trayectoria docente con una Civilización que abarcaba los dos primeros años de la entonces diplomatura de tres cursos («era de Jean qui rit»), he podido constatar, plan de Estudios tras plan de estudios, cómo la materia iba menguando hasta convertirse en esta exigua asignatura de 6 créditos, en el segundo cuatrimestre de una carrera de cuatro cursos («era de Jean qui pleure»). Tan nociva evolución me lleva sin remedio a plantearme algunas preguntas acerca de la misión de la asignatura en el seno de la formación de los traductores e intérpretes. ¿Puede el estudiante que en nuestra facultad culmine sus estudios, convertirse de verdad en este mediador cultural con el que sueñan sus formadores cuando una de las asignaturas fundamentales para la adquisición de conocimientos plurifacéticos se ve radicalmente amputada de sus créditos? ¿Puede la traductología ayudar a perfilar una «Civilisation» más adecuadamente que la didáctica de las lenguas? ¿Cómo se sitúa en medio de la contemporánea reflexión acerca de la inter o multiculturalidad? ¿No ha llegado ya el momento de pensar en un foro de civilizacionistas para debatir los problemas de la asignatura y abrir perspectivas? En resumidas cuentas ¿Puede existir una forma civilizada de impartir tan importante asignatura en nuestras facultades? No pretenderé dar soluciones sino asentar algunas ideas generales así como abarcar una serie de preguntas a las que sólo una reflexión común podría quizá responder.